

No. 10820

**FRANCE
and
ALGERIA**

Protocol concerning the distribution of educational establishments (with annexes). Signed at Algiers on 11 June 1963

Authentic text: French.

Registered by France on 5 November 1970.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Protocole relatif à la répartition des établissements d'enseignement (avec annexes). Signé à Alger le 11 juin 1963

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 novembre 1970.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE DISTRIBUTION OF EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

In pursuance of article 2 of the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation, and in accordance with the provisions of the Protocol concerning the provisional distribution of educational establishments of 7 September 1962,²

The Government of the French Republic on the one hand and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on the other,

Have agreed as follows:

I. DISTRIBUTION OF EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

Article 1

As from 15 September 1963, France shall retain the educational establishments in Algeria enumerated in the lists annexed to this Protocol (annexes I and II).

On 15 September 1965, France shall transfer the establishments listed in column B of the aforementioned annexes.

Desiring to maintain the closest possible co-operation between France and Algeria in the field of scientific research, the Algerian Ministry of Education shall temporarily entrust the management of certain establishments to a Conseil de la recherche scientifique.

These establishments are listed and the composition and operation of the Conseil are described in annex III.

The building situated at 3, rue du Professeur Vincent, Algiers, shall continue to be assigned to the cultural services of the Embassy of France pending the conclusion of an agreement on the matter.

II. STATUS OF PERMANENT STAFF IN SERVICE IN ESTABLISHMENTS AND SCHOOLS TO BE TRANSFERRED

Article 2

With regard to primary schools and general secondary schools (collèges), administrative and teaching staff appointed as a result of the 1961 staff move-

¹ Came into force on 11 June 1963 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 3 of this volume.

ments shall retain their present posts, if they so wish, except in particular cases which shall be the subject of a special review. In the case of appointments made after the 1961 staff movements, teaching staff shall be provisionally retained in their present posts, if they so wish, for the school year 1963/64, but administrative posts shall immediately be opened to applicants on a competitive basis.

Article 3

With regard to classical, modern and technical lycées and technical secondary schools (collèges), except for particular cases which shall be the subject of a special review, teaching staff and educational staff (general supervisors) and employees of the economic services and laboratories shall retain their present posts, but administrative posts (heads of establishments and their immediate assistants) shall be opened to applicants on a competitive basis at the time of the 1963 staff movements.

III. STATUS OF ALGERIAN PERMANENT STAFF IN SERVICE IN ESTABLISHMENTS AND SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE UNIVERSITAIRE ET CULTUREL FRANÇAIS

Article 4

The status of Algerian permanent staff in service in educational establishments under the jurisdiction of the Office universitaire et culturel français shall be the same as that of French staff seconded to the Algerian Ministry of Education under the co-operation programme. The procedure applied in assigning such staff to the Office, shall be that applied to French staff serving under the co-operation programme. Seconded staff shall be appointed by the Director of the Office pursuant to a proposal from the mixed commission provided for in article 9 below.

Article 5

Pedagogic inspection of such staff and disciplinary rules applicable to them shall be the same as in the case of French teaching staff serving in Algeria under the co-operation programme.

IV. IMPLEMENTATION OF ALGERIAN CURRICULA COVERING CLASSICAL ARABIC, HISTORY AND GEOGRAPHY, ETHICS AND CIVICS, AND PHILOSOPHY, FOR ALGERIAN STUDENTS ENROLLED IN ESTABLISHMENTS AND SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE UNIVERSITAIRE ET CULTUREL FRANÇAIS

Article 6

Algerian students enrolled in establishments and schools of the Office universitaire et culturel français shall receive such instruction as will contribute

to the knowledge of their language, country and civilization (Arabic language, four-five hours a week, history, geography, ethics and civics, and, as a supplement to the philosophy curricula in the terminal classes, the works of Arab philosophers).

The university authorities of both countries shall work out a formula for a Franco-Algerian *baccalauréat* recognizing such instruction, to be prepared by the establishments of both sectors.

Article 7

The mixed commission provided for in article 9 below shall make any necessary adjustments in the official Algerian curricula to conform to the timetables used in the educational establishments of the Office.

Article 8

The competent Algerian university authorities shall supervise this instruction in order to ensure that it is given to Algerian students in accordance with the curricula and pedagogical directives of the Algerian Ministry of Education.

V. ESTABLISHMENT OF A MIXED COMMISSION

Article 9

A mixed commission composed of six membres (of whom three shall represent the Algerian Ministry of Education and three shall represent the Office universitaire et culturel français) shall be established under the Algerian Ministry of Education.

Article 10

The role of this commission shall be:

1. To harmonize relations between the Algerian university authorities and the authorities of the Office universitaire et culturel français;
2. To adapt curricula applicable to Algerian students in accordance with the provisions of article 7 above;
3. To consider proposals for secondment and recruitment of permanent and non-permanent Algerian staff wishing to serve in the educational establishments of the Office universitaire et culturel français;
4. To arbitrate disputes and disagreements, particularly those that may arise from the implementation of this agreement;
5. To recommend, where appropriate, extension of the time-limits for the transfer of certain establishments listed in column B of annexes I and II;

6. To promote any action aimed at developing cultural co-operation between the educational establishments of the two sectors, particularly through joint teaching experiments.

Article 11

This commission shall establish its own rules of procedure and methods of work.

Article 12

At the request of one of the Parties, exchanges of views may take place between Algerian and French representatives for the purpose of considering and deciding upon arrangements for the implementation of this protocol.

DONE at Algiers, on 11 June 1963.

For the Government
of the French Republic :

[*Signed*]

GEORGES GORSE

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

[*Signed*]

ABDERRAHMANE BENHAMIDA

ANNEX I

CLASSICAL, MODERN AND TECHNICAL LYCÉES AND TECHNICAL
SECONDARY SCHOOLS (COLLÈGES)

<i>Department or district</i>	<i>Column A List of establishments to be retained by France</i>	<i>Column B List of establishments to be transferred by France on 15 September 1965</i>
Algiers	Lycée Fromentin at Algiers Lycée Gautier at Algiers	Lycée Delacroix at Algiers
Constantine		Lycée de la rue de Chanzy at Constantine Lycée Maupas at Philippeville
Bône	Lycée Mercier at Bône	
Oran	Lycée Lamoricière at Oran Lycée avenue Max-Marchand at Oran	

ANNEX II

PRIMARY SCHOOLS AND GENERAL SECONDARY SCHOOLS (COLLÈGES)

<i>Departement or district</i>	<i>Column A List of establishments to be retained by France</i>	<i>Column B List of establishments to be transferred by France on 15 September 1965</i>			
Algiers	École Dujonchey	10 classes	École Suffren M.	4 classes	
	École Lafayette	8 classes			
	École Négrier (G)	7 classes			
	École Volta	12 classes			
	École du Musée	10 classes			
	École H. Vernet (M)	4 classes			
	École El Biar, Chateauneuf . .	13 classes			
	École Birmandreis, Parc Hydra (G)	12 classes	École Birmandreis Golf (B)	10 classes	
	École Hussein Bey, Nat. St. Jean	6 classes	École* Kouba Centre . . .	4 classes	
	École Lavigerie (B)	7 classes	École* Maison-Carrée . . .	4 classes	
	École Aïn Taya	7 classes			
	École Blida, Bonnier	17 classes	École Blida Lavigerie (M)	7 classes	
	École* Cap Matifou, Centre . . .	4 classes	Koléa	4 classes	
	École Castiglione (M)	2 classes			
	École Fort-de-l'Eau, Gorrias (G)	11 classes			
	École Maison-Blanche (B) . . .	9 classes			
	École Rouiba (G)	11 classes			
	Médéa	École Médéa, Nador	7 classes		
	Orleansville	École* Miliana	4 classes	École Ténès (M)	3 classes
École Orléansville (M)		9 classes			
Tizi-Ouzou	École Les Issers (G)	6 classes			
	École* Tizi-Ouzou	5 classes			
	École Dellys (G)	6 classes			
Oran	École J. Macé (B)	16 classes	École J. Macé (G)	13 classes	
	École Paixhans	17 classes	École* Perregaux	3 classes	
	École J. Renard (G)	19 classes	École* Saint-Denis-du-Sig	5 classes	
	École Cl. Bernard	14 classes			
	École Fouque (M)	7 classes			
	École Ed. Quinet	6 classes			
	École Gambetta (M)	6 classes			
	École* Arzem	5 classes			
	École Aïn Temouchent, Langevin	11 classes			
	École Sidi-bel-Abbès, Thiers	7 classes	École Eugène Étienne . . .	4 classes	
	École* Valmy	3 classes			
		Mers el-Kébir (Aïn el Turk) Clairfontaine	8 classes	École* Mers el-Kébir	4 classes
Saida	École Saïda (M)	4 classes	École* Ste. Clothilde (G) . .	5 classes	
Tlemcen	École* Tlemcen	10 classes	École* Tiaret, Ville	4 classes	
	École Nemours (M)	6 classes	École* Béni-Saf	4 classes	
Mostaganem	École Mostaganem, Voltaire (G)	16 classes	École Marnia (M)	4 classes	
	École Mascara, Clemenceau (B)	11 classes			

<i>Département or district</i>	<i>Column A List of establishments to be retained by France</i>	<i>Column B List of establishments to be transferred by France on 15 September 1965</i>
Constantine	École Constantine, V. Hugo .. 10 classes	École Collo (B) 3 classes
	J. Jaurès (B)..... 12 classes	
	L. Bourgeois (M) 3 classes	
École	Djidjelli, Cadaigne (M) 6 classes	
Philippeville	École Philippeville, Sévigné (G) 10 classes	
	École Philippeville, F. Buisson (B) 13 classes	
Bône	École Bône, St. Cloud (G) ... 10 classes	École* La Calle 4 classes
	École Bône cité Bona (G) ... 14 classes	École* Duzerville 4 classes
	École Bône Lever de l'Aurore (B) 4 classes	
	École Bône Lever de l'Aurore (G) 4 classes	
	École Souk-Ahras (M)..... 5 classes	
	École* Ouenza (G) 4 classes	
	École* Tebessa 5 classes	
	École* Batna (M) 4 classes	École* Biskra 6 classes
Batna	École Sétif, Dr. Aubry (M) . 10 classes	
Sétif	École Bougie, Michelet (M) . 7 classes	
Saoura	École Colomb-Béchar, la Barga (B) 12 classes	
	École Colomb-Béchar, la Barga (G) 10 classes	
Oasis	École* Laghouat, Mamoura ... 4 classes	
	École* Gardhaia 3 classes	
	École* Ouargla (G) 3 classes	

NOTE. The exact location of schools marked with an asterisk will be determined at a later date by mutual agreement.

ANNEX III

1. During a period of four years which may be renewed by agreement between the two Governments, the Institut d'études nucléaires, the Institut océanographique, the Centre anti-cancéreux Pierre et Marie Curie and the Centre d'Alger de recherches anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques (CARAPE) shall be administrated by the Conseil de la recherche scientifique, which shall receive assistance from the French Government for this purpose.

2. The Conseil shall do everything in its power to encourage scientific research in Algeria within the general framework established in this field by the Algerian Government.

3. The Conseil, which shall be a corporate body shall have its headquarters at Algiers, in the premises of the Institut d'études nucléaires.

4. The Conseil shall be composed of a president, an administrator and 12 members. The president shall be a person appointed by the Algerian Government, while the administrator shall be appointed by the French Government. The 12 members shall be chosen, in equal numbers, by each of the two Governments.

The Conseil may delegate powers to a standing committee, composed of the president, the administrator and two members, one appointed by France and the other by Algeria.

The administrator shall carry out the decisions of the Conseil. He shall authorize the agency's expenditures.